

УДК 34 (091) (410) «08»

С. В. Санников

Администрация Новосибирской области
ул. Красный проспект, 18, Новосибирск, 630011, Россия
E-mail: sannikov_sv@yahoo.com

ПЕРЕВОД ПРОЛОГА К КОДЕКСУ КОРОЛЯ АЛЬФРЕДА

Представленный перевод пролога к кодексу короля Альфреда является первым переводом данной части памятника на русский язык. Перевод выполнен с древнеанглийского текста источника по электронной публикации рукописи «The Parker Chronicle and Laws» (Corpus Christi College, Cambridge, MS.173), доступной на Интернет-сайте университета Georgetown.

Ключевые слова: король Альфред, король Инэ, кодекс, закон, судебник, обычное право, англосаксы.

Предисловие переводчика

Кодекс короля Альфреда (известный также как «судебник короля Альфреда» или «правда короля Альфреда») представляет собой сборник правовых норм, составленный в Уэссексе в конце IX в. н. э. Структуру кодекса образуют три основные части: законы короля Альфреда (*Alfredas domas*), законы короля Инэ (*Ines domas*) и пролог. Пролог содержит, помимо отдельных авторских интерполяций, переработанные библейские тексты и нормы ветхозаветного права, адаптированные к реалиям англосаксонского общества эпохи короля Альфреда, что представляет большой интерес для изучения социального строя и культуры англосаксов IX в. н. э. Несмотря на то, что фрагменты законов королей Альфреда и Инэ переводились на русский язык [Хрестоматия памятников..., 1961. С. 67–75; Хрестоматия по истории..., 1961. С. 598–615], пролог к данным законам вплоть до настоящего времени на русский язык не переводился. Пролог переведен нами с древнеанглийского текста источника по электронной публикации рукописи *The Parker Chronicle and Laws* [*The Parker Chronicle...*, 1941]¹. Текст источника сверялся с изданиями древнеанглийских законов [Attenborough, 2006; Liebermann, 1858; Thorpe, 1840]. Представленный пере-

вод пролога к кодексу короля Альфреда является первым переводом данной части кодекса на русский язык.

Пояснения представлены в тексте в круглых скобках. В квадратных скобках приводятся слова, отсутствующие в тексте источника, но выполняющие вспомогательную функцию и облегчающие восприятие текста. Для удобства прочтения в тексте пролога переводчиком выделены две части, отличающиеся по структуре изложения и содержанию. При этом в тексте сохранена пагинация (нумерация титулов), предложенная в публикации источника под редакцией Ф. Либермана [Liebermann, 1858].

[Начало пролога. Переложение Альфредом законов Моисея]

Господь (*Dryhten*) говорил эти слова Моисею и сказал так: Я Господь, твой Бог. Я тебя вывел из Египта, и из их рабства.

1. Не люби (*ne lufa*) других чужих богов предо Мной.

2. Не произноси имени Моего напрасно; потому что ты не будешь невиновен (*unscyldig*) предо Мной, если ты произносишь Мое имя напрасно.

3. Помни, чтобы чтить тебе день отдыха; работай шесть дней, и на седьмой отдыхай:

¹ В работе использована доступная в информационной сети Интернет электронная публикация источника, подготовленная Т. Jebson: <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/oe/texts/prose/laws.html>

потому что за шесть дней Христос сотворил небеса и землю, моря и всех созданий, которые там есть, и отдыхал на седьмой день, и потому Господь его освятил.

4. Почитай твоего отца и твою мать, которых Господь дал тебе, да будешь долго жить на земле.

5. Не убивай.

6. Не ложись тайно (*dearnenga*).

7. Не кради.

8. Не произноси ложного свидетельства.

9. Не желай имущества твоего ближнего неправедно (*mid unryhte*).

10. Не делай золотых богов или серебряных.

11. Это законы, которые ты должен установить для них: Если кто покупает раба христианина (*cristenne þeow*), он служит тому 6 лет, на седьмой год он освобождается без выкупа (*orceapunga*); с какой одеждой (*mid swelce hrægle*) пришел, с такой и выходит.

11.1. Если он имел жену, она выходит с ним.

11.2. Если глафорд дал ему жену, она сама и их ребенок [остаются у] глафорда.

11.3. Если раб скажет: «Не желаю покидать моего глафорда, ни мою жену, ни моих детей, ни мое имущество», [тогда пусть] приведет его глафорд к двери храма и приколет его ухо шилом (*æle*) в знак того, что он будет всегда рабом.

12. Но если кто продаст дочь свою в рабыни (*þeowenne*), то пусть она будет не вполне такая же рабыня (*ðeowu*), как другие служанки (*odru mennu*): он не может продать ее другому народу.

12.1. Если о ней не заботится (*ne recce*) тот, кто ее купил, пусть отпустит ее [даже] к другому народу.

12.2. Если же он (владелец) позволяет своему сыну сходить [с ней], пусть даст ей дары (*gyfta*): убедится, что она имеет платье, и что цену (*weorð*) за девство (*mægðhades*), которую полагается давать на вено (*weotuma*), он дал ей. Если он ничего из этого не сделал, то пусть она будет свободна.

13. Кто намеренно (*gewealdes*) убьет человека, пусть умрет смертью.

13.1. Кто убьет по необходимости (*nedes*), или не желая того (*ungewealdes*), или случайно, как Господь послал его ему в руки, и [он] не устраивал на него засады, пусть отвечает за жизнь и возмещение по народному праву (*folcryhtre*), если он ищет прибежища (*fridstowe*).

13.2. Если кто своего ближнего убьет по желанию (*giernesse*) и намеренно (*gewealdes*), возьмите его от Моего алтаря (*weofode*), чтобы он умер смертью.

14. Кто ударит своего отца или мать, пусть умрет смертью.

15. Кто похитит свободного и продаст, и будет обвинен (*onbestæled*) в этом так, что не сможет очиститься (*bereccan*), пусть умрет смертью.

16. Кто злословит (*werge*) отца своего, или свою мать, пусть умрет смертью.

17. Если кто ударит ближнего камнем или кулаком, и тот после этого может ходить с палкой, найдет ему лекаря и делает его работу, пока тот сам не сможет.

17.1. Тот, кто побьет своего собственного раба эсне (*þeowne esne*) или свою служанку (*mennen*), и он (раб) не умрет в тот же день, но будет жить два или три дня, он (владелец) не полностью виновен в этом, поскольку этого его собственное имущество.

17.2. Если же он умрет в тот же день, то пусть вина ляжет на него (владельца).

18. Если кто в драке беременную женщину повредит (*gewerde*), возмещает за оскорбление (*æwerdlan*), как ему укажут судьи (*gereccen*).

18.1. Если она умрет, то отдай душу за душу.

18.2. Если кто другому выбьет глаз, отдай свой глаз: зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу, ожог за ожог, рану за рану, ушиб за ушиб.

19. Если кто своего раба или рабыню ударит в глаз, так что выбьет его, пусть он освободит его за это.

19.1. Если он выбьет зуб, то же самое делает.

20. Если вол забодает мужчину или женщину, то его побить камнями и мяса его не есть; а владелец (*hlaford*) не виноват.

20.1. Если вол бодлив был два дня назад или три, и владелец (*hlaford*) знал, и не стерг его, а он убил мужчину или женщину, то его побить камнями, а владелец (*hlaford*) будет предан смерти или [выплатит] вергельд (*for-golden*), как уитан (*witan*) решит по праву.

20.2. Если он (бык) пронзит сына или дочь (владельца), по этому же закону он (владелец) должен поступить.

21.3. Если он (бык) пронзит раба или рабыню, пусть уплатит владельцу (*hlaforde*) [раба] 30 шиллингов серебра, а вола побить камнями.

22. Если кто отроет ров (*waeterpyt*) или откроет его и после не покроет, оплачивает, если животное упадет туда, и получает мертвое [животное].

23. Если вол изранит вола другого человека, продадут того вола и поделят стоимость, а также тушу убитого.

23.1. Если владелец (*hlaford*) [вола] знал, что вол был бодлив, но не стерег его, то отдает ему (потерпевшему) другого вола за [вола], и получает всю тушу (убитого вола).

24. Если кто украдет чужого вола и заколет его или продаст, то отдает двух [волов], и четыре овцы.

24.2. Если он не имеет чем отдать, тогда он сам продается за этот скот.

25. Если вор проникает в чей-либо дом ночью, и он там убит, он (хозяин дома) не виновен в убийстве.

25.1. Если это произошло после рассвета, он виновен в убийстве и сам должен умереть, если только не сделал это по необходимости.

25.2. Если он живет, и с ним найдено то, что он украл, он должен принести двойное возмещение.

26. Если кто повредит виноградник другого человека или его поля, или его земли, должен сделать [такое] возмещение, как это может быть оценено.

27. Если огонь будет разожжен, чтобы сжечь (*ontended ryt to bærnanne*), должен выплатить возмещение тот, кто этот огонь разжег.

28. Если кто-либо доверит имущество (*fiöh*) своему другу, [и] если он сам похитит его, возмещение в двойном размере.

28.1. Если он не знает, кто его (имущество) похитил, пусть очистится, что не совершил обмана.

28.2. Если это был скот (*cucu feoh*), и он говорит, что его захватило войско (*here*), или он (скот) сам пал, и у него есть свидетели (*gewitnesse*), он не должен платить.

28.3. Если у него нет свидетелей, и он (владелец) ему не верит, должен принести клятву.

29. Если кто совратит (*beswice*) необрученную девушку и переспит с нею, уплачивает вергельд и затем берет ее в жены.

29.1. Если отец девушки не выдает ее, он (виновный) отдает столько имущества (*feoh*, возможный перевод – «скот»), сколько полагается давать на вено (*weotuman*).

30. Женщины, которые принимают заклинателей (*gealdorcraeftigan*), волшебников (*scinlæcan*), и ведьмаков (*wiccan*), пусть будут лишены жизни.

31. И кто сойдется со скотом, пусть умрет смертью.

32. И кто служит идолам (*godgeldum*, букв. – «золотому богу»), кроме одного Бога, пусть умрет смертью.

33. Чужака (*utan cumene*) и пришельца (*elðeodige*) не притесняй, потому что вы сами были пришельцами в земле Египетской

34. Вдовам и сиротам ни вреда не причиняй, ни побоев не наноси.

34.1. Если же ты это сделаешь, они возопиют ко Мне, и Я услышу их, и Я убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

35. Если ты даешь имущество в долг (*to borge*, букв. – «в поручительство») твоему товарищу, который хочет проживать с тобой, не принуждай его как несвободного, и не причиняй ему неприятности намеренно.

36. Если человек имеет один плащ, чтобы накрываться, и чтобы носить, и он даст его в залог (*wedde selle*), должен быть возвращен ему до захода солнца.

36.1. Если ты этого не сделаешь, тогда возопит он ко мне, и Я его услышу, потому что Я милосерден.

37. Не вини Господа, ни глафорда народа не злословь.

38. Десятую часть твоих денег, и первые плоды урожая и скота отдавай Богу.

39. Мяса, растерзанного зверями, не ешьте, но отдавайте его собакам.

40. Не слушай слово лжеца, чтобы следовать ему, и его указам (*domas*) не следуй, и не повторяй никакого свидетельства за ним.

41. Не обращайся, вопреки праву (*ofer ðin ryht*), к дурному совету и несправедливости народа в их речах и криках, ни поучениям немудрых людей не следуй.

42. Если попадет в твои руки сбежавшее от другого животное, даже если оно твоего врага, скажи ему об этом.

43. Суди очень равно (*emne*). Не суди одним судом для богатого, а другим для бедного, одним для того, кто тебе нравится, другим для того, кто тебе не нравится.

44. Удаляйся от неправды.

45. Праведного и невинного не убивай никогда.

46. Никогда не принимай подношения (*medsceattum*), потому что они ослепляют мысли мудрых и искажают их слово.

47. К пришельцу и чужаку не допускай плохого обращения, не притесняй его несправделивостью.

48. Никогда не клянись языческими богами (*hæðne godas*), и на каком-либо тинге (*ðingum*) не взывай к ним.

49. Вот законы, которые всемогущий Бог Сам сказал Моисею и приказал хранить.

**[Вторая часть пролога.
Повествование о проповеди
заповедей Христа
и установлении светских законов]**

И после этого, когда едиnorodный Сын Господа, наш Бог, который есть спаситель Христос, пришел на землю, Он сказал, что пришел не нарушить закон или запретить его, но усилить его всем добрым; и он учил милосердию и смирению.

49.1. Тогда, после Его страданий, прежде чем Его апостолы разошлись по всей земле, чтобы учить, и еще были вместе, многие язычники обратились к Богу. Тогда они все еще были вместе, [и] они отправили посланников (*ærendwrecan*) в Антиохию и Сирию, чтобы учить закон Христа.

49.2. Когда они поняли, что [те] не преуспели, они отправили им письмо. Вот письмо, которое апостолы отправили в Антиохию и Сирию и в Киликию, которая сейчас обратилась от язычества ко Христу:

49.3. «Апостолы и старшая братия желают вам здоровья; и мы говорим вам, что мы узнали, что некоторые из наших товарищей пришли с нашими словами к вам, и приказали вам держаться более тяжкого пути, чем мы приказали им, и сбили вас с пути многими установлениями, и более совратили ваши души, нежели направили. Тогда собрались мы вместе насчет этого, и всем пришлось по нраву, что мы пошлем Павла и Варнаву; людей, которые хотят отдать души свои за имя Господа. С ними мы послали Иуду и Силу, чтобы сказать то же самое вам.

49.5. Это кажется хорошим Духу Святому и нам, чтобы мы не налагали на вас ношу сверх того, чего необходимо придерживаться: а именно, чтобы вы воздерживались от поклонения идолам, от употребления крови или чего-либо удушенного, и от тайного

соития; и то, чего бы вы не хотели, чтобы было сделано вам, не делать другим».

49.6. Из одной только этой заповеди (*dome*) человек уже может понять, что он судит каждого по праву (*on ryht gedemeð*); ему не нужна какая-либо другая книга законов (*domboca*). Пусть он не будет судить какого-либо человека так, как он не хотел бы, чтобы тот судил его, если бы тот совершал суд против него.

49.7. Впоследствии, когда произошло, что многие приняли веру в Христа, множество синодов (*seonodas*) было собрано по земле, и также среди англов, после того, как они приняли веру в Христа, из святых епископов и других выдающихся мудрых людей. Тогда они постановили, из милосердия, которому учил Христос, что за всякое преступление (*misdaede*, букв. – «злодеяние»), совершенное в первый раз, светские глафорды могут с их разрешения получать без греха возмещение деньгами, которое они установили. Только за измену (*hlafordsearwe*) глафорду они не посмели постановить оказывать милосердия, поскольку всемогущий Бог не оказывал [милосердия] тем, кто Им пренебрег, ни Христос Бог-Сын не оказал тому, кто обрек Его на смерть, и Он заповедал каждому любить своего глафорда как самого себя.

49.8. Тогда они на многих синодах за многие людские преступления (злодеяния) установили возмещения, и записали их во многих книгах синодов, здесь один закон, а там другой.

49.9. Тогда я, король Эльфред, собрал их вместе и постановил записать многое из того, чего придерживались наши предки, того, что мне понравилось; и многое из того, что мне не понравилось, я отверг, по совету с моими уитанами, и повелел придерживаться по другому. Потому я не посмел записать многие из моих собственных предписаний, поскольку не знал, что из них одобряют те, кто будут после нас. Тогда из тех законов, что я обнаружил от дней Инэ, моего родственника, или Оффы, короля Мерсии, или Этельберта, который первый среди англов принял крещение, те, которые мне показались наиболее справедливыми (*ryhtoste*), я собрал здесь, а остальные отбросил.

49.10. Тогда я, король Западных Саксов Эльфред, показал это всем моим уитанам (*witum*), и они сказали, что им всем по нраву придерживаться этого.

Список литературы

Хрестоматия памятников феодального государства и права стран Европы / Под ред. В. М. Корецкого. М., 1961.

Хрестоматия по истории средних веков / Под ред. С. Д. Сказкина. М., 1961. Т. 1: Раннее средневековье.

Attenborough F. L. The Laws of the Earliest English Kings. Cambridge, 2006.

Liebermann F. Die Gesetze der Angelsachsen. Leipzig, 1858.

The Parker Chronicle and Laws (Corpus Christi College, Cambridge, MS. 173) / Eds. F. Robin, H. Smith. L., 1941.

Thorpe B. Ancient Laws and Institutes of England. L., 1840.

Материал поступил в редколлегию 15.08.2008

S. V. Sannikov

TRANSLATION OF THE PROLOGUE TO KING ALFRED'S LAW CODE

The presented translation of the prologue to king Alfred's law code is the first time translation of this part of the source into Russian language. The presented translation of the Old English text is made upon the electronic publication of the manuscript «The Parker Chronicle and Laws» (Corpus Christi College, Cambridge, MS.173), available on the Georgetown University website.

Keywords: king Alfred, king Ine, code, doom, domboc, customary law, Anglo-Saxons.